JIT Mahasarakham University, Thailand
http://jit.it.msu.ac.th

Journal of Applied Informatics and Technology, 3(2), 136-154

Research Article

การเล่าเรื่องและสัญญะของซีรีย์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ”

Storytelling and Semiotics of the Series "I Told Sunset About Yout"

อมรวิวัฒน์ แต้มพิมาย[1], นาฏยา พิลางาม[2], พิษณุรักษ์ ปิตาทะสังข์[2,*]
Amonwiwat Taemphimai[1], Nattaya Philangam[2], Phitsanurak Pitathasang[2,*]

[1] นิสิตระดับปริญญาตรี ภาควิชานิเทศศาสตร์ คณะวิทยาการสารสนเทศ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาสารคาม 44150 ประเทศไทย
[2] ภาควิชานิเทศศาสตร์ คณะวิทยาการสารสนเทศ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม มหาสารคาม 44150 ประเทศไทย
[1] Undergraduate Student, Department of Communication Arts, Faculty of Informatics, Mahasarakham University, Mahasarakham 44150, Thailand
[2] Department of Communication Arts, Faculty of Informatics, Mahasarakham University, Mahasarakham 44150, Thailand
* Corresponding Author: Phitsanurak Pitathasang, phisanurak.p@msu.ac.th

Received:
16 August 2021
Revised:
10 October 2021
Accepted:
19 November 2021

Keywords:

Y-series, Storytelling, Symbolic Communications

คำสำคัญ:

ซีรีย์วาย, การเล่าเรื่อง, การสื่อสารเชิงสัญญะ

บทคัดย่อ: การวิจัยเชิงคุณภาพครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การเล่าเรื่องและสัญญะในซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ ด้วยการวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis) ผลการศึกษาพบว่า (1) การเล่าเรื่องประกอบไปด้วย (1.1) โครงเรื่องของซีรีย์มีการดำเนินเรื่องราวเหตุการณ์ไว้ 5 ขั้นตอน ได้แก่ การเริ่มเรื่อง การพัฒนาเหตุการณ์ ภาวะวิกฤต ภาวะคลี่คลายและการยุติเรื่อง (1.2) ความขัดแย้งที่ปรากฏประกอบด้วยความขัดแย้งภายในจิตใจของตัวละคร ความขัดแย้งระหว่างคนกับคน และความขัดแย้งระหว่างคนในสังคม (1.3) แก่นเรื่องมุ่งเสนอเรื่องจริงของชีวิตที่ว่า “การเข้าใจและยอมรับตัวเองเป็นจุดยุติความขัดแย้ง” สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างชายกับชาย (1.4) ตัวละครพบว่ามีตัวละครหลักที่เป็นเกย์แสดงออกถึงบทบาทชายรักชายในละคร แวดล้อมไปด้วยตัวละครอื่นๆ ที่มีความหลากหลายทางเพศ (1.5) ฉากประกอบไปด้วยฉากที่เป็นธรรมชาติ ฉากที่เป็นสิ่งประดิษฐ์ที่ถูกสร้างขึ้น ฉากที่เป็นยุคสมัย และฉากที่เป็นการดำเนินชีวิตของตัวละคร (1.6) มุมมองในการเล่าเรื่องเป็นการเล่าเรื่องแบบรู้รอบด้าน เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจตัวละครได้ทุกตัว รวมถึงเข้าใจเส้นเรื่องและเบื้องหลังพื้นเพภูมิหลังของตัวละครแต่ละตัวได้ทั้งหมด (2) สัญญะในซีรีส์ที่มีการสื่อสารผ่านการเล่าเรื่อง มีสัญญะทางภาษา การกระทำของตัวละคร รวมไปถึงวัตถุสิ่งของต่างๆ ที่ปรากฏในซีรีย์ ได้แก่ 1.น้ำมะพร้าว หมายถึง ความบริสุทธิ์ การได้ชะล้างจิตใจของตัวเองให้บริสุทธิ์จากการกดขี่ทางเพศของสังคมที่ตีตราเรื่อง ความรักของคนรักเพศเดียวกันออกไป 2.ดอกชบา หมายถึง เรื่องชู้สาว ความกล้าหาญ และชนชายขอบ 3.หนังสือ หมายถึง เรื่องราวบทเรียนชีวิต ที่มีทั้งสุขและทุกข์ 4.การออกจากข้อห้าม หมายถึง การออกจากกรอบของสังคมและการก้าวผ่านการกดทับเรื่องเพศ

ที่สังคมสร้างไว้ 5.ประทัด หมายถึง การแสดงความยินดี และจุดแตกหักของความสัมพันธ์ 6.ท่าปลาดาว หมายถึง การแบกรับความกดดันจากสังคมที่เพศทางเลือกยังไม่ได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลาย 7.ชุดชั้นในสตรี หมายถึง การกดทับเรื่องเพศในสังคมว่ามีเพียงคู่หญิงชายเท่านั้น และ 8.Flashcard หมายถึง การสื่อสารแทนความในใจ และความไว้ใจ ทั้งนี้สามารถนำแนวทางการเล่าเรื่องและสัญญะจากซีรีส์ดังกล่าวไปใช้ในการกำหนดรูปแบบและสร้างสรรค์ตัวละครของซีรีส์กลุ่มชายรักชายให้มีมิติที่หลากหลายมากขึ้น และต่อยอดองค์ความรู้เกี่ยวกับการนำเสนอชีวิตของกลุ่มคนที่มีความหลากหลายทางเพศในสายนิเทศศาสตร์

Abstract: The purpose of this qualitative research was to analyze the storytelling and signs in the Y-series ; I Told Sunset About You through the textual analysis The results of the study revealed that (1) the storytelling consists of (1.1) The plot of the series had 5 stages of the Exposition, Rising action, Climax, Falling action and Ending (1.2) The Conflicts appear to consist of Inner Conflict and Outer Conflict ; conflict between people and people and conflicts between people in society. (1.3) The theme focuses on the fact of life that “Understanding and accepting yourself is the point of ending conflicts” reflects the relationship between men with men (1.4) The Characters are found to have a gay main character, portrayed the gay role in the drama and surrounded by other characters with gender diversity. (1.5) The settings consist of natural scenes, artifact scenes, era scenes and character life scenes. (1.6) The Point of view is the Omniscent Narrator so that the audience can understand every character, the story line and the background of each character in all (2) signs in the series is communicated through storytelling. There are linguistic signs, character action Including various objects that appear in the series: 1. Coconut water means purity, purifying one’s mind from the sexual oppression of society which stigmatize and devalue the love of same-sex. 2. The hibiscus flower refers to the affair, the courage and the marginal people 3. The book refers to the life lesson story with both happiness and sorrow 4. Getting out of the taboo means getting out of the boundaries of society and going through the pressures of sex that society has created. 5. Firecrackers mean congratulations and the breaking point of the relationship 6. Tha Pla Dao (posture in water) means to bear the pressure from the society where gay people are not widely accepted 7. Women’s underwear refers to the pressure on sex in society that there are only male and female partners and 8. Flashcard means communication instead of heart and trust.

1. บทนำ

บทละครโทรทัศน์ในประเทศไทยได้รับการพัฒนาให้ทันสมัยมาอย่างต่อเนื่อง โดยเฉพาะในประเด็นเรื่องความรัก นอกเหนือจากการนำเสนอความรักแบบชายหญิง ในละครโทรทัศน์สามารถพบเห็นความรักจากกลุ่มคนเพศเดียวกัน รวมถึงกลุ่มคนที่มีความหลากหลายทางเพศ (LGBTQ) ทั้งในแบบชายชาย หญิงหญิง ชายกับหญิงข้ามเพศ หรือหญิงกับชายข้ามเพศ เป็นต้น นอกจากนี้ แก่นของละครยังสะท้อนให้เห็นการเปลี่ยนผ่านในเรื่องเพศ

ที่มีการจำแนกกลุ่มคนออกเป็นกลุ่มต่างๆ อย่างชัดเจน สิ่งเหล่านี้แตกต่างจากการนำเสนอภาพของกลุ่มชายรักชายในอดีต ในอดีตการนำเสนอตัวตนของกลุ่มชายรักชายผ่านสื่อมักจะเป็นการนำเสนอภาพของกะเทยหรือสาวประเภทสองที่แสดงออกเกินความเป็นจริง (Over Expression) อาจเป็นเพราะมีคาแรคเตอร์ชัดเจน (Visible) ในขณะที่ กลุ่มเกย์แม้จะจัดว่าเป็นกลุ่มชายรักชายเช่นกัน แต่การนำเสนอภาพในละครโทรทัศน์พบได้น้อย เพราะการแสดงออกหรือการนำเสนอตัวตนในชีวิตประจำวันสังเกตได้ยากกว่า เกย์ที่ไม่แสดงออกอย่างชัดเจน ยากที่คนทั่วไปจะสังเกตเห็นและทราบถึงรสนิยมทางเพศที่มีต่อเพศเดียวกัน (ปุรินทร์ นาคสิงห์, 2553)

ทั้งนี้ พัฒนาการของบทละครโทรทัศน์เกี่ยวพันกับบริบททางสังคมและวัฒนธรรมที่เปลี่ยนแปลงไป มีการยอมรับความหลากหลายทางเพศมากขึ้น อีกทั้งการแบ่งกลุ่มเพื่อจำแนกคนที่มีความหลากหลายทางเพศมีการจำแนกความแตกต่างระหว่างกะเทย กับ เกย์อย่างชัดเจนมากขึ้น การนำเสนอภาพความจริงของความรักในละครไทยจึงต้องปรับตัวตามเพื่อสะท้อนให้เห็นความจริงในเรื่องความรักตามเพศสภาพที่เป็นจริง ละครโทรทัศน์ไทยยุคหลังในปี 2540-2558 พบว่า ละครมีสาระที่เข้มข้นตอบโจทย์ทุกกลุ่มคน มีการยอมรับกลุ่มเกย์เนื่องจากความรู้ด้านจิตเวชศาสตร์ช่วยอธิบายว่าเกย์เป็นความปกติส่งผลให้วาทกรรมในแง่ลบเกี่ยวกับเกย์ลดลง ในละครโทรทัศน์พบว่าตัวละครเกย์มีเพิ่มมากขึ้นและได้รับความนิยมอย่างมาก แต่ส่วนใหญ่เสนอในแง่มุมที่มีเพียงความโศกเศร้าหรือโศกนาฏกรรม ซึ่งยังไม่ครอบคลุมกับความเป็นจริงของเกย์ในสังคมยุคปัจจุบัน (พัฒนพล วงษ์ม่วง และมยุรี ศรีกุลวงศ์, 2559)

เครื่องมือสำคัญในการถ่ายทอดความจริงเรื่องชายรักชายผ่านบทละครคือ การเล่าเรื่อง โดยการเล่าเรื่องถือเป็นส่วนหนึ่งของประสบการณ์ทางสังคม (วรัทพร ศรีจันทร์, 2551) ดังตัวอย่างที่คนเราในแต่ละช่วงวัย ต่างเรียนรู้ประสบการณ์ชีวิตผ่านสื่อต่างๆ เช่น หนังสือ โฆษณาการ์ตูน บทเพลง ละคร ภาพยนตร์ ข่าว และสื่อบุคคลในการพร่ำสอนคุณธรรม ผ่านเรื่องเล่าต่างๆ การเล่าเรื่องผ่านสื่อทำให้ได้เรียนรู้โลกประสบการณ์ที่แตกต่าง ให้ทักษะในการเล่าเรื่อง การคิดอย่างมีลำดับเหตุการณ์ ตลอดจนซึมซับอุดมการณ์ที่แฝงมากับเรื่องเล่า ในเรื่องเล่าจะประกอบไปด้วยกลวิธีในการเล่าเรื่องผ่านสัญญะในรูปแบบต่างๆ ทั้งสัญญะทางภาษา สัญญะจากท่าทาง วัตถุสิ่งของ และสถานที่ เพื่อสื่อถึงความหมายที่ผู้เล่าต้องการสื่อยังผู้รับสาร ผ่านการตีความตามโลกประสบการณ์ของผู้รับสาร ดังนั้นการเรื่องเล่าเกี่ยวกับชายรักชายจึงต้องปรับเปลี่ยนและพัฒนาให้สอดคล้องกับความเป็นจริงมากที่สุด เพื่อสะท้อนความจริงและสร้างความหมายให้เห็นถึงความหลากหลายทางเพศ

ปัจจุบัน รูปแบบการนำเสนอในละครโทรทัศน์ไทยยังได้แตกแขนงออกไปสู่ประเภท (Genre) ใหม่ ที่เรียกกันว่า ซีรีส์ โดยเฉพาะซีรีส์วาย (Y) ที่ได้รับการตอบรับอย่างดีจากแฟนละครไทยรุ่นใหม่ทั้งในแพลตฟอร์มของโทรทัศน์ และแอปพลิเคชั่น ซีรีส์วาย ตัว Y มาจากคำว่า YAOI (ยะโออิ) มีต้นกำเนิดมาจากประเทศญี่ปุ่น ใช้ในวงการนิยายและการ์ตูนมาก่อน ปัจจุบันความหมายเปลี่ยนไปเป็นการบอกเล่าความสัมพันธ์เชิงอิโรติกหรือโรแมนติกของชายรักชาย สำหรับประเทศไทย พบว่า เนื้อหาเกี่ยวกับวายมีมานานนับสิบปีแล้ว ในรูปแบบของเรื่องแต่ง (Fiction) อย่างนิยายและเรื่องสั้น สำหรับละครโทรทัศน์ไทย ได้สร้างซีรีส์วายครั้งแรกในปี 2557 ตัวละครหลักเป็นชายรักชาย และหลังจากนั้นได้เกิดการสร้างซีรีส์วายตามมาอย่างต่อเนื่อง โดยค่ายนาดาวบางกอก เป็นหนึ่งในผู้ผลิตสื่อบันเทิงรุ่นใหม่ที่กระจายตัวไปยังแพลตฟอร์มต่างๆ รวมถึงแอปพลิเคชั่นบนโทรศัพท์มือถือ ร่วมมือกับไลน์ทีวี (Line TV) ได้สร้างซีรีส์เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ ภาคที่ 1 โดยมี นฤเบศ กูโน เขียนบทและกำกับการแสดง และออกฉายตอนแรกในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2563 เป็นเวลา 5 สัปดาห์ รวมทั้งหมด 5 ตอน (Episode)

ท่ามกลางซีรีส์วายที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในวงการโทรทัศน์และสื่อใหม่ หากแต่ซีรีส์ก่อนหน้านั้นมักมีเนื้อหาในทำนองเดียวกันที่กล่าวถึงเพศสภาพของชายรักชายที่ต้องทำตัวตามบรรทัดฐานของสังคมเป็นหลัก เช่น ตัวเอกต้องแสดงความเป็นชายแบบเกินชาย (Over Acting) ไม่มีจริตหรืออาการของเกย์ หากมีก็จะถูกมองเป็นเรื่องตลก ทำให้ซีรีส์วายในช่วงที่ผ่านมายังคงตอกย้ำความรักของเกย์ที่ไม่สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงเท่าที่ควร เมื่อซีรีส์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอภาค 1 ได้ฉายต่อสาธารณะเกิดการกล่าวถึงในหลายแง่มุม โดยเฉพาะองค์ประกอบของการเล่าเรื่องและสัญลักษณ์ที่แฝงในซีรีส์ ก่อให้เกิดการตั้งคำถามถึงการสื่อความหมายที่เปลี่ยนไปของซีรี่ส์ ซึ่งเป็นหนึ่งในประเภทของสื่อบันเทิงไทยที่กำลังน่าจับตามองในปัจจุบัน ทำให้ผู้วิจัยเห็นถึงความสำคัญของการศึกษาการเล่าเรื่องและสัญญะในซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ โดยมุ่งศึกษาการเล่าเรื่องและสัญญะของซีรีส์ ว่ามีองค์ประกอบอย่างไรบ้าง และนำไปสู่การสื่อความหมายอย่างไร

2. วัตถุประสงค์

1. เพื่อวิเคราะห์การเล่าเรื่องในซีรีย์เรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ

2. เพื่อวิเคราะห์สัญญะในซีรีส์เรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ

3. ขอบเขตในการศึกษา

วิจัยเรื่อง “การเล่าเรื่องและสัญญะจากซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ” เป็นการวิเคราะห์ซีรีส์วายเรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ ภาค 1 (Part 1) ผลงานของบริษัทนาดาว บางกอก กำกับการแสดงโดย นฤเบศ กูโน ออกอากาศเมื่อวันที่ 22 ตุลาคม 2563 ผ่านแอปพลิเคชันไลน์ทีวี (Line TV) โดยเป็นการเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) เหตุผลที่เลือกซีรีส์เรื่องนี้เพราะว่าในช่วงเวลาที่ออกฉายได้รับการกล่าวถึงอย่างกว้างขวางในสื่อออนไลน์โดยเฉพาะกลุ่มวัยรุ่น ว่ามีเนื้อหาที่ทันสมัยและแสดงออกถึงประเด็นทางเพศที่หลากหลาย นอกจากนี้ยังได้รับ 8 รางวัลใหญ่จากเวที Yniverse Award 2020 ได้แก่รางวัลซีรีส์ยอดเยี่ยม ผู้กำกับยอดเยี่ยม นักแสดงบทพระเอกยอดเยี่ยม นักแสดงบทนายเอกยอดเยี่ยม นักแสดงบทพระรองยอดเยี่ยม บทซีรีส์ยอดเยี่ยม ฯลฯ โดยได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับองค์ประกอบสำคัญ 2 ประการด้วยกันคือ 1. ศึกษาการเล่าเรื่องในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอโดยวิเคราะห์จาก โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ความขัดแย้ง ตัวละคร ฉาก มุมมองในการเล่าเรื่องในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอเท่านั้น 2. ศึกษาสัญญะที่ถูกสื่อสารผ่านการเล่าเรื่องทั้งสัญญะที่เป็นภาษา และสัญญะที่ถูกสื่อสารผ่านองค์ประกอบอย่างอื่นในเรื่อง วัตถุสิ่งของ รูปภาพ และพฤติกรรมของตัวละคร

4. นิยามศัพท์

1. ซีรีส์วาย หมายถึง ละครชุดทางโทรทัศน์หรือช่องทางออนไลน์ ที่มีเนื้อหาของการดำเนินเรื่องและตัวละครชายรักชายเป็นหลัก อาทิ LineTV ในการศึกษาครั้งนี้หมายถึงเรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ ภาค 1” เท่านั้น

2. ตัวละครชายรักชาย หมายถึง ตัวละครชายในซีรีส์วายที่มีพฤติกรรมการแสดงออกว่ามีรสนิยมทางเพศ ความพึงพอใจ ความปรารถนาในผู้ชายด้วยกัน ในการศึกษาครั้งนี้หมายถึงตัวละครชายในเรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ ภาค 1” เท่านั้น

3. สัญญะ หมายถึง สิ่งที่ถูกสร้างขึ้นมาเพื่อให้มีความหมายแทนของจริง หรือตัวจริงในตัวบทและในบริบทหนึ่งๆ สิ่งที่นำมาใช้เป็นสัญญะนั้นอาจจะเป็นวัตถุสิ่งของ ฉาก การแสดงท่าทาง และภาษา เป็นต้น

5. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. สามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในกำหนดรูปแบบ และสร้างสรรค์ตัวละคร ของซีรีย์กลุ่มชายรักชายให้มีมิติที่ความหลากหลายมากขึ้น

2.สามารถนำแนวทางการเล่าเรื่องและการออกแบบสัญญะไปใช้พัฒนาต่อยอดในการวางองค์ประกอบของการเล่าเรื่องและสัญญะ ทั้งการสื่อสารผ่านตัวละคร และบทของซีรีส์ เพื่อให้สามารถเข้าใจการกระทำและการแสดงออกของตัวละคร

3. สามารถต่อยอดองค์ความรู้เกี่ยวกับการนำเสนอชีวิตของกลุ่มคนที่มีความหลากหลายทางเพศในสายนิเทศศาสตร์

6. แนวคิดและทฤษฎี

วิจัยเรื่อง การเล่าเรื่องและสัญญะจากซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ มีแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องดังนี้

6.1 แนวคิดการเล่าเรื่อง

การศึกษาเกี่ยวกับการเล่าเรื่อง (Narrative) ของ Tilley (วรัทพร ศรีจันทร์, 2551) อธิบายไว้ว่า การเล่าเรื่องเป็นส่วนหนึ่ง ของประสบการณ์ทางสังคม ดังตัวอย่างจากเด็กๆ เรียนรู้การเล่าเรื่องจากหนังสือ โฆษณาการ์ตูน และบทเพลง สิ่งเหล่านี้ช่วยให้เด็กๆ รู้จักคำศัพท์ใหม่ๆ ให้ทักษะในการเล่าเรื่อง รู้จักลำดับเหตุการณ์อย่างมีเหตุผล เด็กๆ ได้เรียนรู้สัญลักษณ์ที่ใช้ในการเริ่มต้น และจบลงของเรื่องเล่า และรู้จักที่จะคาดเดาเหตุการณ์ล่วงหน้าว่าต่อไปจะเกิดเหตุการณ์อะไรขึ้น นอกจากนี้เรื่องเล่ายังช่วยสร้างประสบการณ์ทางความคิด ให้เด็กๆ สามารถตัดสินใจตัวละครได้จากการแยกแยะบทบาทคนดีและคนเลว ซึ่งความเข้าใจสิ่งต่างๆ เหล่านี้จะไม่อาจเกิดขึ้นได้เลย หากปราศจากการเล่าเรื่อง ในสื่ออื่นๆ ก็ เช่นกัน ละครเวที บทเพลง บทกวี นวนิยาย ตลอดจน ภาพยนตร์ต่างก็ใช้การเล่าเรื่องเป็นเครื่องมือในการสื่อสารแทบทั้งสิ้น โดยโครงสร้างการเล่าเรื่องมีองค์ประกอบดังนี้

6.2 โครงเรื่อง (Plot)

โครงเรื่องนับเป็นองค์ประกอบสำคัญของเรื่องที่ผู้วิเคราะห์ต้องนำมาศึกษาเสมอซึ่งโดยปกติจะมีการลำดับเหตุการณ์ในการเล่าเรื่องไว้ 5 ขั้นตอน ได้แก่ ขั้นตอนที่ 1: การเริ่มเรื่อง (Exposition) ขั้นตอนที่ 2: การพัฒนาเหตุการณ์ (Raising Action) ขั้นตอนที่ 3: ภาวะวิกฤติ (Climax) ขั้นตอนที่ 4: ภาวะคลี่คลาย (Falling Action) ขั้นตอนที่ 5: การยุติของเรื่องราว (Closure)

6.3 ความขัดแย้ง (Conflict)

ความขัดแย้งหรืออุปสรรค หมายถึง สิ่งที่อยู่ตรงข้ามตัวละครหลักที่คอยขวางกั้นหรือเป็นศัตรูความขัดแย้งที่พบเห็นได้บ่อยและสร้างง่ายที่สุดคือความขัดแย้งที่มาจากความแตกต่างเหตุการณ์หรือพฤติกรรมนั้นจะมีการพัฒนาท่ามกลางความขัดแย้งสามารถแบ่งได้ 4 ประเภท คือ ประเภทที่ 1 ความขัดแย้งภายในจิตใจ เป็นความขัดแย้งที่เกิดขึ้นภายในจิตใจของตัวละครทำให้ตัวละครสับสนยุ่งยากลำบากใจในการตัดสินใจดำเนินชีวิตต่อไป ประเภทที่ 2 ความขัดแย้งระหว่างคนกับคน หรือ ระหว่างกลุ่มบุคคลมักเป็นรูปแบบความขัดแย้งหลักของเรื่องเล่าโดยทั่วไปที่แสดงให้เห็นการไม่ลงรอยระหว่างตัวละคร 2 ตัว หรือ 2 กลุ่มโดยที่มาของความขัดแย้งนั้นอาจจะมาจากผลประโยชน์ ความคิดเห็น จุดยืนทางการเมือง ศาสนา หรือความเป็นมาในประวัติศาสตร์ ประเภทที่ 3 ความขัดแย้งระหว่างคนในสังคม จะเป็นความขัดแย้งระหว่างคนกับกฎเกณฑ์ระเบียบหรือโครงสร้างทางสังคม ประเภทที่ 4 ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับพลังงานภายนอก ซึ่งอาจเป็นพลังงานธรรมชาติหรือพลังเหนือธรรมชาติ

6.4 แก่นเรื่อง (Theme)

แก่นเรื่อง (Theme) คือความคิดรวบยอดที่อยู่ในเรื่องราวที่นักเขียนสร้างสรรค์ขึ้น เป็นความหมายของเรื่องที่ผู้ผลิตต้องการจะสื่อ แก่นเรื่องสามารถแบ่งออกเป็นเป็น 5 ประเภทคือ ประเภทที่ 1 แก่นเรื่องเกี่ยวกับศีลธรรม คือแก่นเรื่องที่ชักจูงใจให้สนใจในเรื่องของศีลธรรมโดยใช้เรื่องของความจริงที่ปรากฏอยู่ทั่วไป และใช้ศีลธรรมหลายๆ เรื่องมาเสนออย่างสัมพันธ์กัน ประเภทที่ 2 แก่นเรื่องเกี่ยวกับชีวิตมนุษย์ มุ่งเสนอเรื่องจริงของชีวิต สร้างข้อวิพากษ์ในประสบการณ์ทางธรรมชาติของมนุษย์ เป็นการประเมินสภาพของมนุษย์ประเภทที่ 3 แก่นเรื่องเกี่ยวกับธรรมชาติของมนุษย์ มุ่งเสนอพฤติกรรมของมนุษย์คนหนึ่งหรือกลุ่มหนึ่ง แต่เป็นตัวแทนของมนุษย์ทั้งหมดประเภทที่ 4 แก่นเรื่องเกี่ยวกับการวิพากษ์สังคม มุ่งสะท้อนสภาพสังคมซึ่งจะทำได้ทั้งแนวตลก เสียดสี หรือสมจริง เพื่อการปฏิรูปทางสังคม ประเภทที่ 5 แก่นเรื่องเกี่ยวกับคำถามเชิงปรัชญา มุ่งเสนอโดยตั้งคำถามเรียกร้องให้ตอบในเชิงปรัชญา ซึ่งต้องการการวิเคราะห์จากผู้ชม

6.5 ตัวละคร (Characters)

ตัวละคร (Characters) เป็นคุณลักษณะโดดเด่นสำหรับการแสดงคุณลักษณะของมนุษย์ที่จัดเตรียมความเป็นเฉพาะเจาะจงของคุณลักษณะโดดเด่นลงในตัวละครตามที่ผู้เล่าเรื่อง หน้าที่ของตัวละครต่อโครงสร้างของเรื่องมีดังนี้ 1. ตัวละครเอก (Protagonist) คือ ตัวละครเอกซึ่งเป็นศูนย์กลางของเรื่อง ละครบางเรื่องอาจมีตัวละครสำคัญมากกว่าหนึ่ง แต่ตัวละครเอกจะเป็นตัวละครที่เป็นผู้กระทำและการกระทำของเขา มีผลให้เรื่องดำเนินไป 2. ปรปักษ์ (Antagonist) คือ ตัวละครที่อยู่ฝั่งตรงข้ามกับตัวละครเอก คอยขัดขวางไม่ให้ตัวละครเอกบรรลุเป้าหมายที่ต้องการ ตัวละครนี้อาจตั้งใจขัดขวางโดยกระทำการต่างๆ เพื่อไม่ให้ตัวละครเอกประสบความสำเร็จ หรืออาจไม่ได้ตั้งใจขัดขวาง เพียงแต่การมีตัวละครนี้ทำให้ตัวละครเอกบรรลุผลสำเร็จได้ยากลำบากขึ้นก็ได้ 3. คู่คิด (Confidant) คือ ตัวละครที่ตัวละครที่ได้รับรู้ข้อมูลบางอย่าง หรือเป็นตัวละครที่ตัวละครอื่นมาเปิดเผยความลับหรือความในใจให้ฟัง ตัวละครนี้อาจเป็นเพื่อน คนรับใช้ในบ้านคนส่งสาร หรือคนแปลกหน้าที่บังเอิญผ่านเข้ามา 4. คู่เทียบ (Foil) หมายถึงตัวละครที่มีความเหมือนหรือตรงกันข้ามกับตัวละครอื่นจึงสามารถเป็นคู่เปรียบเทียบกันได้ นักเขียนบทใช้ตัวละครคู่เทียบเพื่อช่วยขับเน้นบุคลิกลักษณะของตัวละครอื่น 5. ผู้ให้บทเรียน (Raisonneur) เป็นตัวละครที่ ณ จุดใดจุดหนึ่งในเรื่องได้พูดสิ่งที่เป็นประเด็นสำคัญ หรือแก่นเรื่องออกมา พูดง่ายๆ คือเป็นตัวแทนของนักเขียนในการสื่อสารสาระของเรื่องกับผู้ชม ตัวละครแต่ละตัวในเรื่องอาจได้ทำหน้าที่นี้ ณ จุดใดจุดหนึ่ง บางครั้งอาจตั้งใจพูดสาระของเรื่องอย่างชัดเจน 6. ตัวจุดชนวน (Utilitarian) หมายถึงตัวละครที่ช่วยผลัก หรือขับเคลื่อนโครงเรื่องให้เดินหน้าไป ส่วนใหญ่แล้วการกระทำของตัวละครเอกจะเป็นตัวทำให้เรื่องดำเนินไปแต่ในกรณีจำเป็นนักเขียนอาจใช้ตัวละครอื่นเข้ามาจุดชนวนให้เกิดเหตุการณ์ใหม่ที่ผลักให้เรื่องดำเนินต่อไปหรือช่วยเพิ่มความวิกฤตของสถานการณ์ เพื่อผลักให้อารมณ์ของเรื่องพุ่งสูงขึ้นไป หรือกระทั่งเข้ามาเป็นตัวทำให้สถานการณ์พลิกผันกลับตาลปัตร 7. ตัวตลก (Comic relief) หมายถึง ตัวละครที่สร้างฉากหรือความตลกขบขันขึ้นมากในสถานการณ์ที่ตึงเครียด หรือในฉากยาวที่เคร่งเครียด

6.6 ฉาก (Setting)

ฉาก (Setting) หมายถึง จุดหนึ่งของเวลาและสถานที่ที่เหตุการณ์ของโครงเรื่องนั้นเกิดขึ้นฉากด้วยตัวของมันเองแทบจะไม่มีความหมาย ต่อเมื่อเป็นส่วนหนึ่งของบรรยายกาศ การเผยลักษณะตัวละคร และการเดินเรื่องแล้ว ฉากจะมีความสำคัญอย่างยิ่งฉากต้องเป็นมากกว่าการสะท้อนความจริงของสิ่งที่เกิดขึ้น ณ ที่ใดที่หนึ่ง มีการสรุปแบ่งประเภท

ของฉากในเรื่องเล่าไว้ 5 ประเภท ดังนี้ ประเภทที่ 1 ฉากที่เป็นธรรมชาติ ได้แก่ สภาพแวดล้อมธรรมชาติที่แวดล้อมตัวละคร เช่น ป่าไม้ ทุ่งหญ้า ลำธาร หรือบรรยากาศคำเช้าในแต่ละวัน ประเภทที่ 2 ฉากที่เป็นสิ่งประดิษฐ์ ได้แก่ ตึกรามบ้านช่อง วัด เครื่องใช้ในครัว หรือสิ่งประดิษฐ์ที่มนุษย์ไว้ใช้สอยต่างๆ ประเภทที่ 3 ฉากที่เป็นช่วงเวลาหรือยุคสมัย ได้แก่ ยุคสมัยหรือช่วงเวลาที่เกิดเหตุการณ์ตามท้องเรื่อง ประเภทที่ 4 ฉากที่เป็นการดำเนินชีวิตของตัวละคร หมายถึง สภาพแบบแผน หรือกิจวัตรประจำวันของตัวละครของชุมชน หรือท้องถิ่นที่ตัวละครอาศัยอยู่ ประเภทที่ 5 ฉากที่เป็นสภาพแวดล้อมเชิงนามธรรม คือสภาพแวดล้อมที่จับต้องไม่ได้แต่มีลักษณะเป็นความเชื่อหรือความคิดของคน เช่น ค่านิยม ธรรมเนียม ประเพณี เป็นต้น

6.7 มุมมองในการเล่าเรื่อง (Point of View)

มุมมองในการเล่าเรื่องคือ การมองเหตุการณ์ การเข้าใจพฤติกรรมของตัวละครในเรื่องผ่านสายตาของตัวละครตัวใดตัวหนึ่ง หรือหมายถึงการที่ผู้เล่ามองเหตุการณ์จากวงใกล้ชิด หรือจากวงนอกในระยะห่างๆ ซึ่งแต่ละมุมมอง ก็จะมีความน่าเชื่อถือต่างกัน จุดยืนพื้นฐานในการเล่า มี 4 ประเภท ได้แก่ ประเภทที่ 1 เล่าเรื่องจากมุมมองบุคคลที่หนึ่ง (The First - Person Narrator) คือการที่ตัวละครตัวเอกของเรื่องเป็นผู้เล่าเรื่องเอง ข้อสังเกตในการเล่าเรื่องนี้คือ ตัวละครหลัก เป็นผู้เล่าเองทำให้ใกล้ชิดกับเหตุการณ์ ประเภทที่ 2 เล่าเรื่องจากมุมมองบุคคลที่สาม (The Third - Person Narrator) คือการที่ผู้เล่ากล่าวถึงตัวละครตัวอื่น ที่ตัวเองพบเห็นหรือเกี่ยวพันด้วย ประเภทที่ 3 การเล่าเรื่องจากมุมมองที่เป็นกลาง (The Objective Narrator) เป็นจุดยืนที่ผู้สร้างพยายามให้เกิดความเป็นกลาง ปราศจากอคติในการนำเสนอ เป็นการเล่าเรื่องที่ไม่สามารถเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครได้อย่างลึกซึ้ง เนื่องจากเป็นการเล่า เรื่องจากวงนอก เป็นการสังเกตหรือรายงานเหตุการณ์ โดยให้ผู้ชมตัดสินเรื่องราวเอง ประเภทที่ 4 การเล่าเรื่องแบบรู้รอบด้าน (The Omniscent Narrator) คือการเล่าเรื่องที่ไม่มีข้อจำกัด สามารถหยั่งจิตใจของตัวละครทุกตัว สามารถย้ายเหตุการณ์สถานที่ และข้ามพ้นข้อจำกัดด้านเวลา สามารถย้อนอดีต ก้าวไปในอนาคต และสามารถสำรวจความคิดฝันของตัวละครได้อย่างไร้ขอบเขต การเล่าเรื่องชนิดนี้เป็นการเล่าเรื่องที่ใช้บ่อยที่สุดสำหรับ

จากแนวคิดเรื่องโครงสร้างการเล่าเรื่องที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจะนำมาใช้ในการออกแบบและเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูลเพื่อใช้ในการวิเคราะห์เกี่ยวกับการเล่าเรื่อง โครงเรื่อง ความขัดแย้ง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก บทสนทนา มุมมองการเล่าเรื่อง โดยการนำแนวคิดเรื่องโครงสร้างการเล่าเรื่องมาวิเคราะห์ด้วย

6.8 แนวคิดสัญวิทยาและการสร้างความหมาย

แนวคิดสัญวิทยาและการสร้างความหมาย (Semiology and Signification) เป็นศาสตร์ที่ศึกษาเกี่ยวกับระบบของสัญลักษณ์ที่ปรากฏอยู่ในความคิดของมนุษย์ อันถือเป็นทุกสิ่งทุกอย่างที่อยู่รอบตัวของเรา สัญลักษณ์อาจจะได้แก่ ภาษา รหัส สัญญาณ เครื่องหมาย ฯลฯ สัญวิทยาเป็นทฤษฎีที่นำมาอธิบายการสื่อสารของมนุษย์ว่า การสื่อสารคือจุดกำเนิดของความหมาย ซึ่งการศึกษาแนวนี้จะไม่สนใจความล้มเหลวของการสื่อสาร และไม่เกี่ยวข้องกับประสิทธิผลและความถูกต้อง แต่เป็นแนวทางการศึกษาเชิงสังคมหรือความแตกต่างของวัฒนธรรมระหว่างผู้ให้และผู้รับสาร ตลอดจนความหลากหลายของความหมายภายในระบบภาษา วัฒนธรรมและความเป็นจริงที่ไม่สามารถแสดงผลเป็นลูกศรหรือเป็นเส้นตรงของกระแสการไหลของข่าวสาร

เฟอร์ดินันด์ เดอ โซซูร์ (F.de Saussure) นักภาษาศาสตร์ชาวสวิส เป็นหนึ่งในนักคิดทฤษฎีดังกล่าว เขามองว่าสัญวิทยาสามารถนำมาใช้อธิบายปรากฏการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการสื่อสารในรูปแบบต่างๆ (กาญจนา แก้วเทพ, 2552) โดยได้ทำการแยกแยะประเภทและระดับของความหมายที่บรรจุอยู่ในสัญญะออกเป็น 2 ประเภท ประเภทแรกคือ

1. ความหมายโดยอรรถ (Denotative Meaning) ได้แก่ ความหมายที่เข้าใจกันตามตัวอักษรซึ่งเป็นความหมายที่เข้าใจตรงกันโดยส่วนใหญ่ตัวอย่างเช่น ความหมายที่มีการระบุในพจนานุกรม เช่น แม่ คือ สตรีผู้ให้กำเนิดลูก หมีเป็นสัตว์สี่เท้า เป็นต้น

2. ความหมายโดยนัย (Connotative Meaning) ได้แก่ ความหมายทางอ้อมที่เกิดจากข้อตกลงหรือความเข้าใจเฉพาะกลุ่ม หรือเกิดจากประสบการณ์เฉพาะของบุคคล เช่น เวลาพูดถึง “แม่” บางคนอาจนึกถึงความอบอุ่นบางคนอาจนึกถึงความเข้มงวด หรือบางคนอาจนึกไปถึงประสบการณ์อันขมขื่นเนื่องจากโดนแม่ทิ้งในวัยเด็ก

จากแนวคิดสัญวิทยาและการสร้างความหมายที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจะนำมาใช้ในการออกแบบและเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูลเพื่อใช้ในการวิเคราะห์เกี่ยวกับสัญวิทยาและการสร้างความหมาย โดยการนำแนวคิดเรื่องสัญวิทยาและการสร้างความหมายของ โซซูร์ มาวิเคราะห์เกี่ยวกับสัญญะที่ถูกสื่อสารผ่านการเล่าเรื่องในซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ”

7. วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ การวิเคราะห์ตัวบท (Textual Analysis) โดยผู้ศึกษาได้ทำเป็นตารางบันทึกข้อมูล (Coding sheet) แยกตามองค์ประกอบของการเล่าเรื่องที่สำคัญ ดังนี้

1. การวิเคราะห์การเล่าเรื่อง ประกอบด้วย

1.1 โครงเรื่อง ประกอบด้วย 1. การเริ่มเรื่อง (Exposition) 2. การพัฒนาเหตุการณ์ (Raising Action) 3. ภาวะวิกฤติ (Climax) 4. ภาวะคลี่คลาย (Falling Action) และ 5. การยุติของเรื่องราว (Closure)

1.2 ความขัดแย้ง (Conflict) ประกอบด้วย 1. ความขัดแย้งภายในจิตใจ 2. ความขัดแย้งระหว่างคนกับคน 3. ความขัดแย้งระหว่างคนในสังคม และ 4. ความขัดแย้งความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับพลังงานภายนอก

1.3 แก่นเรื่อง (Theme)

1.4 ตัวละคร (Charactors) ประกอบด้วย ตัวเอก ปรปักษ์ คู่คิด คู่เปรียบ ให้บทเรียน จุดฉนวน และ ตัวตลก

1.5 ฉาก (Setting) ประกอบด้วย 1.ฉากที่เป็นธรรมชาติ 2.ฉากสิ่งประดิษฐ์ 3.ฉากที่เป็นช่วงเวลาหรือยุคสมัย 4.ฉากที่เป็นการดำเนินชีวิตของตัวละคร และ 5.ฉากที่เป็นสภาพแวดล้อมเชิงนามธรรม

1.6 มุมมองการเล่าเรื่อง (point of view)

2. การวิเคราะห์สัญญะ ประกอบด้วย

2.1 ความหมายตรง

2.2 ความหมายโดยนัย

8. ผลการศึกษา

จากการวิเคราะห์องค์ประกอบของการเล่าเรื่อง ได้แก่ แก่นเรื่อง โครงเรื่อง ความขัดแย้ง ตัวละคร ฉาก และมุมมองในการเล่าเรื่อง รวมทั้งวิเคราะห์การใช้สัญญะเพื่อสื่อความหมาย โดยใช้แนวคิดการวิเคราะห์สัญญะของ เดอ โซซูร์ (F. De Saussure) โดยได้เก็บรวบรวมข้อมูลด้วยแบบบันทึกการวิเคราะห์ตัวบท (Coding Sheet) ในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ สามารถนำเสนอผลการศึกษาตามหัวข้อ ดังนี้

1. การเล่าเรื่อง ของซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ ได้แก่

1.1 โครงเรื่อง ของซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

พบว่า โครงเรื่องในซีรีส์เรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอพูดถึงความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนสนิท ที่มีจุดเริ่มต้นจากความขัดแย้งในอดีตของตัวละครหลักทั้งสองตัว คือโอ้เอ๋วและเต๋ และการพัฒนาเหตุการณ์ด้วยกันที่ทั้งคู่กลับมาเป็นเพื่อนกันอีกครั้งความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนสนิทกลับมาเหมือนเดิม จุดวิกฤตของเรื่องคือความสัมพันธ์ที่มากเกินกว่าคำว่าเพื่อนจนนำมาซึ่งความขัดแย้งที่รุนแรงกว่าครั้งก่อน จุดคลี่คลายของเรื่องเกิดขึ้นจากการเปิดใจและยอมรับความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นและทั้งคู่ยอมตกลงสานต่อความสัมพันธ์เป็นแฟนกันในที่สุดถือเป็นจุดยุติเรื่องของซีรีส์

1.2 ความขัดแย้ง ในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

ในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันฉันด้วยใจเธอปรากฏความขัดแย้งหลายประเภทในการใช้เล่าเรื่องดำเนินเรื่อง ได้แก่ ความขัดแย้งที่เกิดขึ้นภายในจิตใจเชิงปัจเจกชนของเต๋และโอ้เอ๋วที่ต่างคนต่างมีปมความขัดแย้งภายในจิตใจที่แตกต่างกัน ความขัดแย้งระหว่างคนกับคน ไม่ว่าจะเป็นความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างเต๋กับแม่เรื่องการสละสิทธิ์การเข้าเรียนมหาวิทยาลัย เต๋กับโอ้เอ๋วในหลายๆ เรื่องเช่นเรื่องการตั้งตัวเป็นคู่แข่งกัน เรื่องของความสัมพันธ์ที่เกินเลยคำว่าเพื่อน เป็นต้น เต๋กับตาลขัดแย้งกันในเรื่องของคำสัญญาและการละทิ้งความฝันจากการสละสิทธิ์การเข้าเรียนมหาวิทยาลัย นอกจากนี้ยังมีความขัดแย้งระหว่างคนในสังคมที่ปรากฏในซีรีย์เกี่ยวข้องกับกรอบสังคมที่ถูกตีกรอบไว้อย่างชัดเจน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องเพศ หรือเรื่องการศึกษาจึงทำให้เกิดความขัดแย้งนี้ขึ้นอันปรากฏในฉากและบทสนทนาผ่านตัวละครในซีรีย์ แต่ไม่ปรากฏความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างคนกับพลังงานภายนอกในซีรีย์

1.3 แก่นเรื่อง ของซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

พบว่า มีแก่นเรื่องเกี่ยวกับชีวิตมนุษย์มุ่งเสนอเรื่องจริงของชีวิตที่ว่า “การเข้าใจและยอมรับตัวเองเป็นจุดยุติความขัดแย้ง” สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนที่เคยทะเลาะกันในอดีตที่กลับมาเจอกันอีกครั้ง ทำให้ความสัมพันธ์ของทั้งคู่พัฒนาขึ้นอีกครั้งและดูท่าว่าความสัมพันธ์ครั้งนี้จะเกินเลยคำว่าเพื่อไป ทั้งสองรับรู้ว่าเกิดอะไรขึ้น ฝ่ายหนึ่งยอมรับและชัดเจนในความสัมพันธ์ แต่อีกฝ่ายกลับสับสนว่าตัวเองจะเลือกรักใคร เส้นทางไหนกันแน่ระหว่างแบบที่สังคมบอกให้เป็น กับแบบที่เขาเลือกเองทำตามใจ ทำตามความรู้สึกของตัวเอง จึงเป็นชนวนให้ทั้งสองคนกลับมาทะเลาะกันอีกครั้ง กาลเวลาผ่านไปทำให้เขาเข้าใจและยอมรับตัวเองได้และรู้ว่าสิ่งที่เขาควรทำที่สุดคืออะไร เขาเลือกทำตามความรู้สึกของตัวเอง ยอมรับและสารภาพกับอีกฝ่ายว่ารู้สึกอย่างไรจนทำให้ทุกอย่างจบลงได้ด้วยดี

1.4 ตัวละคร ในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

พบว่ามีตัวละครหลากหลายประเภท ตามหลักการเล่าเรื่อง ได้แก่ 1. ตัวเอก 2.ปรปักษ์ 3. คู่คิด 4. คู่เปรียบ 5. ให้บทเรียน และ 6. จุดชนวน โดยบางคนมีมากกว่า 1 บทบาท เช่น โอ้เอ๋ว แม้ว่าจะเป็นตัวเอก อีกด้านหนึ่งโอ้เอ๋วเป็นปรปักษ์กับเต๋ในบางโอกาส เขามีความมุ่งมั่นและอยากเป็นนักแสดงอย่างหย่งเจี้ยนเหมือนกันกับเต๋ จึงเป็นตัวละครปรปักษ์และตัวจุดชนวนเรื่องราวต่างๆ ขึ้น ทั้งเรื่องจากเพื่อนสนิทที่กลายมาเป็นคู่แข่งกันทั้งตอนเด็กและตอนโต รวมถึงจุดชนวนเรื่องความวุ่นวายเรื่องการสละสิทธ์สอบเข้ามหาวิทยาลัยของเต๋ด้วย ในทำนองเดียวกับเต๋ นอกจากเป็นตัวเอก ยังเป็นตัวละครที่จุดชนวนเรื่องราวต่างๆ ในเรื่องให้เกิดขึ้นอีกด้วย ทั้งความขัดแย้งระหว่างตัวละครเต๋กับโอ้เอ๋ว และตัวละครอื่นๆ รวมไปถึงความสับสน ลังเล ไม่แน่ใจ ว่าตัวเขาเอง

ชอบเพศเดียวกันหรือไม่ เป็นจุดเริ่มต้นให้เกิดเรื่องราวต่างๆ ขึ้น

ขณะที่ พบความน่าสนใจของตัวละครอื่นๆ ที่ใกล้ชิดกับตัวละครเอกแล้วทำหน้าที่คอยสนับสนุน พร้อมกับเป็นตัวเปรียบเทียบให้กับตัวละครเอกได้ก้าวข้ามผ่านอุปสรรคในชีวิต เช่น โก๊ะหุ้น พี่ชายของเต๋ ไกด์หนุ่มผู้แสนเพอร์เฟ็กต์ทุกด้าน ทั้งด้านการเรียน ด้านภาษา และยังขยันทำงานจนเป็นเสาหลักของครอบครัว ด้วยความเพอร์เฟ็กต์ทุกด้านของโก๊ะหุ้นนี้จึงเป็นตัวละครเปรียบเทียบ ที่แม่ (จี้สุย) ใช้เปรียบเทียบกับตัวน้องชายอย่างเต๋ โก๊ะหุ้นเป็นพี่ชายของเต๋มีอาชีพเป็นไกด์ ลักษณะนิสัยของโก๊ะหุ้นเป็นพี่ชายที่แสนดี มีความอบอุ่น รักความยุติธรรมและรับผิดชอบต่อหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย และต่อรับผิดชอบต่อครอบครัวมีภาวะความเป็นผู้นำ มีความเปิดกว้างเรื่องเพศ เป็นตัวละครที่ได้ให้บทเรียนกับตัวละครเอก (เต๋) เกี่ยวกับเรื่องเพศและการทำตามความรู้สึก ทำตามสิ่งที่ใจเรียกร้อง

นอกจากนี้ การวางตัวละครเพศหญิงที่ใกล้ชิดตัวละครเอก จนกลายเป็นคนรักในวัยเรียน ถือเป็นการสร้างตัวละครที่ใกล้เคียงกับชีวิตจริง ที่ตัวละครต้องพบเจอกับเพศที่แตกต่าง เพื่อทดสอบความรู้สึกภายในใจ และเป็นการหาคำตอบให้กับตัวเองว่ามีรสนิยมทางเพศแบบใด เช่น ตาล นักเรียนหญิงชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 เพื่อนห้องเดียวกันกับเต๋ ที่ทั้งคู่ต่างกำลังศึกษาดูใจกันอยู่และตาลเองก็ชอบเต๋อยู่แล้ว ลักษณะนิสัยของตาล เป็นผู้หญิงที่มีความแน่วแน่ในเป้าหมาย ตาลเป็นตัวละครที่เป็นทั้งคู่คิด คู่เปรียบ และให้บทเรียน สังเกตได้จากเป็นคนที่คอยให้กำลังใจช่วยคิดหาทางออกในสถานการณ์ต่างๆ ให้กับเต๋อยู่เสมอ ส่วนคู่เปรียบ ตาลเป็นตัวละครเปรียบเทียบที่เต๋ใช้เปรียบเทียบกับโอ้เอ๋วเมื่อครั้งที่เขาไม่แน่ใจและยังไม่ยอมรับตัวเองว่ารู้สึกอย่างไรกับใครกันแน่ ส่วนผู้ให้บทเรียน เห็นได้จากความบาดหมางจากความสัมพันธ์ระหว่างเต๋กับตาลทำให้ทั้งคู่ทะเลาะกัน แต่สุดท้ายทั้งคู่ก็ได้ปรับความเข้าใจกันและตาลก็ได้ให้บทเรียนเรื่องความรัก ความฝัน เรื่องการยอมรับตัวเอง และเรื่องความเป็นเพื่อนจากคำว่า “เพื่อนแท้”

1.5 ฉาก ในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

ประกอบไปด้วย 1. ฉากที่เป็นธรรมชาติ ได้แก่ ชายหาดริมทะเลและปลายแหลมพรหมเทพ ซึ่งถือเป็นจุดที่เป็นภาพจำสำคัญของซีรีส์ เป็นฉากที่ตัวละครเอกทั้ง โอ้เอ๋วและเต๋ ได้มาวิ่งแก้บนหลังจากรู้ว่าทั้งสองสอบติดแล้ว เป็นจุดสุดท้ายของการวิ่งที่เสมือนเป็นจุดที่ทั้งคู่ได้สิ้นสุดความเหน็ดเหนื่อยจากการสอบมาด้วยกัน อีกทั้ง ยังเป็นฉากที่ทั้งคู่ได้มาเปิดใจยอมรับความสัมพันธ์แบบคู่รักชายกับชายในช่วงท้ายของซีรีส์ เพื่อคลี่คลายปมในใจที่ผูกมัดทั้งคู่มาตลอดทั้งเรื่อง 2. ฉากที่เป็นสิ่งประดิษฐ์ที่ถูกสร้างขึ้น ได้แก่ บ้านเต๋ (ร้านขายหมี่ฮกเกี้ยน) ศาลเจ้าแสงธรรม โรงเรียน โรงงิ้ว รีสอร์ทของโอ้เอ๋ว สถาบันกวดวิชาภาษาจีนฟูหนานเหล่าซือ โดยเฉพาะสถาบันกวดวิชาภาษาจีน ถือเป็นสถานที่พัฒนาความสัมพันธ์ของตัวละครเอก และกลุ่มเพื่อน เพื่อทดสอบความสามารถด้านภาษา พร้อมกับทดสอบความสัมพันธ์ของตัวละครเอกทั้งสอง ว่าพวกเขาคิดอย่างไรต่อกัน 3. ฉากที่เป็นยุคสมัย ได้แก่ ศาลเจ้าแสงธรรม โรงงิ้ว ทั้งสองสถานที่เป็นฉากในความทรงจำของเต๋และโอ้เอ๋ว ที่เคยมีกิจกรรมวัยเด็กร่วมกัน จนกระทั่งโตมาพบกันอีกครั้งก็ได้ ทั้งคู่ได้ระลึกถึงฉากสำคัญที่เคยพบกันครั้งแรก เหตุการณ์ในครั้งนั้นมีส่วนสร้างแรงบันดาลใจให้กับเต๋ในการฝันอยากนักแสดงละครเวที อีกทั้งศาลเจ้ายังเป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ ที่ถือเป็นที่ต้องห้ามแสดงกิริยาไม่เหมาะสม แต่ทั้งเต๋และโอ้เอ๋วได้มาแสดงออกถึงความรักในสถานที่แห่งนี้ อันเป็นการแสดงถึงการแหกขนบความเชื่อที่เคยมีมา 4. ฉากที่เป็นการดำเนินชีวิตของตัวละคร ประกอบไปด้วยบ้านของเต๋และรีสอร์ทของโอ้เอ๋ว ทั้งสองฉากต่างมีความสำคัญในแง่การเป็นพื้นที่ปลอดภัยที่จะแสดงตัวตนของเต๋และโอ้เอ๋ว โดยทั้งสองมีซีนที่แสดงออกถึงความรู้สึกภายในใจระหว่างกันที่บ้านของทั้งคู่ แม้ว่าครั้งแรก

ที่ได้บอกความรู้สึกกันที่บ้านเต๋จะยังไม่ชัดเจน แต่เมื่อมาเจอกันที่บ้านโอ้เอ๋ว ทั้งสองได้บอกความรู้สึกชัดเจนมากขึ้น ฉากและสถานที่เหล่านี้เป็นองค์ประกอบที่สำคัญในการสื่อสารเรื่องราวการเล่าเรื่องในซีรี่ย์วาย แปลรักฉันด้วยใจเธอ

1.6 มุมมองในการเล่าเรื่อง ในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ

พบว่า เป็นมุมมองการเล่าเรื่องประเภทที่ 4 คือการเล่าเรื่องแบบรู้รอบด้าน (The Omniscent Narrator) เพราะผู้ชมสามารถเข้าใจตัวละครได้ทุกตัว จากการเริ่มต้นเรื่องที่ความสัมพันธ์ของเพื่อนที่เคยทะเลาะกันและเป็นคู่แข่งกันในอดีตได้กลับมาเป็นเพื่อนกันเช่นเดิมของเต๋และโอ้เอ๋ว มีการพัฒนาความสัมพันธ์จนเกินกว่าคำว่าเพื่อน ซึ่งทั้งสองต่างก็มีคนที่กำลังศึกษาดูใจอยู่แล้ว เต๋ก็กำลังศึกษาดูใจกับตาล (ผู้หญิง)เพื่อนสนิทในห้อง ส่วนโอ้เอ๋วเองก็มีคนของใจอยู่แล้วนั่นก็คือบาสเพื่อนโรงเรียนเดียวกัน ทั้งเต๋และโอ้เอ๋วได้พัฒนาความสัมพันธ์จนเกินกว่าคำว่าเพื่อนแต่เต๋กลับสับสนในความรู้สึกจนทำให้ส่งผลกระทบทั้งต่อโอ้เอ๋ว ตาล และบาส

ในมุมมองของตาลและบาสซึ่งทั้งสองคนเป็นความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นเกี่ยวข้องกับเต๋และโอ้เอ๋วตามลำดับ ก็ทำให้ผู้ชมสามารถเข้าใจตัวละครทั้งสองตัว รับรู้เส้นเรื่องและเบื้องหลังพื้นเพภูมิหลังของตัวละครแต่ละตัวได้ รวมไปถึงข้อคิดเรื่องความเสียสละในความเป็นเพื่อนเพื่อให้คนที่เขารักมีความสุข

นอกจากนี้ยังมีตัวละครที่ผู้ชมสามารถเข้าใจและรับรู้พื้นเพภูมิหลังของตัวละคร ที่ช่วยให้บทเรียนให้ข้อคิดต่างๆ ทั้งกับตัวละครในเรื่องเองและแก่ผู้ชม ไม่ว่าจะเป็นแม่ (จี้สุ่ย) พี่ชาย(โก๊ะหุ้น) เพื่อนในกลุ่ม (บาส, มด, ฟิลลิป) ฟูหนานเหล่าซือ และพ่อแม่ของโอ้เอ๋ว

2. สัญญะเพื่อสื่อความหมายในซีรีส์วาย เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ ได้แก่

การวิเคราะห์สัญญะ ตามแนวคิดของ เดอ โซซูร์ (F. De Saussure) สามารถวิเคราะห์ได้ ดังต่อไปนี้

ตาราง 1 การวิเคราะห์สัญญะของซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ

		ผลการวิเคราะห์	
ลำดับที่	**สัญญะที่นำมาวิเคราะห์**	**ความหมายโดยอรรถ**	**ความหมายโดยนัย**
1	มะพร้าว	ผลไม้เปลือกหนา มีน้ำใสอยู่ภายใน มีรสชาติหวานเป็นน้ำเกลือแร่จากธรรมชาติ รวมถึงกลิ่นของมะพร้าวที่มีหอมตามธรรมชาติ มะพร้าวยังอุดมไปด้วยฮอร์โมนเอสโตรเจน จนได้รับการแนะนำให้ผู้หญิงดื่มเพื่อเพิ่มฮอร์โมนเพศ	มะพร้าว ถูกใช้เป็นตัวแทนของโอ้เอ๋ว และความรักอันบริสุทธิ์ที่เต๋มีต่อโอ้เอ๋ว ทั้งน้ำมะพร้าวและผลิตภัณฑ์อื่นๆ ที่เกี่ยวกับมะพร้าวในเรื่อง อาทิ กลิ่นมะพร้าว ชาสระผมกลิ่นมะพร้าวที่โอ้เอ๋วใช้ เคยเป็นสิ่งที่เต๋เกลียดมาก่อนในช่วงแรก แต่หลังจากนั้นมีฉากหนึ่งที่เต๋และโอ้เอ๋วอยู่ด้วยกันเต๋ได้กลิ่นบางอย่างจากศรีษะของโอ้เอ๋ว โอ้เอ๋วบอกว่ากลิ่นนั้นเป็นกลิ่นของน้ำมันมะพร้าวที่เขานำมาใช้จัดแต่งทรงผม ท่าทีของเต๋ที่มีต่อมะพร้าวก็เปลี่ยนไป จากที่เต๋บ่นด้วยความรังเกียจ แต่เขากลับชื่นชมกลิ่นนั้นจนโอ้เอ๋วอดแปลกใจไม่ได้ ฉากหนึ่งที่สะท้อนความหมายดังกล่าวได้ดีคือ การนั่งรถไปด้วยกันของเต๋และโอ้เอ๋วมุ่งหน้าสู่แหลมพรหมเทพ และดื่มน้ำมะพร้าวไปด้วย เป็นการดื่มน้ำบริสุทธิ์นี้ จึงตีความได้ว่าน้ำมะพร้าวถูกนำมาใช้ในการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับความบริสุทธิ์ การได้ชะล้างจิตใจของตัวเองให้บริสุทธิ์จากการกดขี่ทางเพศของสังคมที่ตีตราเรื่องความรักของคนรักเพศเดียวกัน ออกไป

ตาราง 1 การวิเคราะห์สัญญะของซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ (ต่อ)

		ผลการวิเคราะห์	
ลำดับที่	**สัญญะที่นำมาวิเคราะห์**	**ความหมายโดยอรรถ**	**ความหมายโดยนัย**
2	ดอกชบา	ดอกไม้สีแดงมีกลีบดอก 5 กลีบ มีก้านเกสรอยู่ตรงกลางดอกหนึ่งก้าน ลักษณะของกลีบดอกชบาจะมีขนาดใหญ่ นอกจากนี้ยังมีสีอื่นๆ อีกหลายสี อาทิ สีแดง สีชมพู สีเหลือง สีม่วง เป็นต้น เป็นดอกที่มีโครงสร้างโดดเด่นชัดเจน	ดอกชบาในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ ถูกนำมาใช้สื่อสารเชิงสัญญะที่หลากหลาย ทั้งตัวแทนของการสารภาพความรัก และการกดทับทางเพศ ดอกชบาในฉากสารภาพความในใจระหว่างเต๋กับโอ๊เอ๋ว บนเปลริมชายหาดนั้น ดอกชบาที่ทั้งเต๋และโอ๊เอ๋วเองหยิบยื่นให้กัน ตัวของดอกชบาเป็นสัญญะที่เกี่ยวข้องกับเรื่องชู้สาว และชนชายขอบ เนื่องจากฉากนี้เป็นฉากที่เต๋ และโอ๊เอ๋ว ได้เริ่มต้นพูดความในใจอย่างตรงไปตรงมา เกี่ยวกับเรื่องความสัมพันธ์เชิงชู้สาวของทั้งคู่เป็นครั้งแรก อีกทั้งในมิติที่ซีรีส์เรื่องนี้พูดถึง "ความรักแบบชายชาย" ดอกชบาดอกเดียวกันนั้นจึงกลายเป็นสิ่งย้ำเตือนถึงประเด็นของชนชายขอบ หรือกลุ่มคนที่ยังไม่เป็นที่ยอมรับในสังคมไปด้วยในตัว แต่ก็ใช่ว่าการตีความดอกชบาเพียง 2 ดอกในฉากนี้จะจบลงเท่านั้น เพราะหากมองเชิงลึกแล้ว ดอกชบานับเป็นดอกไม้ประเภทดอกสมบูรณ์เพศ คือมีสองเพศในดอกเดียวกัน และไม่ต้องอาศัยลมช่วยพัดพาให้ละอองเรณูลอยมาผสมพันธุ์กับเกสรตัวเมียแต่อย่างใด จึงอาจสื่อความหมายได้อีกว่าดอกชบา เป็นดอกไม้สมบูรณ์เพศที่ไม่จำเป็นต้องอาศัยพึ่งพิงอย่างอื่นใด จึงสื่อถึงความกล้าหาญได้อีกด้วย ดังปรากฏในซีรีส์ฉากเปลริมทะเลทั้งสองคนเปิดใจคุยกันถึงเรื่องความสัมพันธ์อันมีดอกชบาประกอบฉาก ก็แสดงให้เห็นถึงความกล้าหาญของตัวละครด้วยเช่นกัน
3	หนังสือ	การบันทึกความรู้ ความคิด ประสบการณ์ ลงบนแผ่นกระดาษขนาดเท่าๆ กัน โดยใช้ถ้อยคำ สำนวนโวหารในการสื่อสารให้ผู้อ่านได้รับรู้ และเข้าใจ ซึ่งใช้การเขียน หรือพิมพ์แล้วนำมาเย็บรวมเป็นเล่ม	หนังสือปรากฏในซีรี่ย์ แปลรักฉันด้วยใจเธอหลายฉาก แต่หนังสือที่นำมาวิเคราะห์สัญญะคือหนังสือเรียนภาษาจีนที่เต๋ไว้ใช้อ่านทบทวนตำรา และภายหลังได้แบ่งยกให้โอ้เอ๋วเพื่อช่วยติว ทั้งยังมีอีกเล่มที่เต๋ลงทุนตัดบางบทความ บางคำศัพท์ตัดแปะเพื่อทำเป็นสมุดตกแต่งช่วยจำให้กับโอ้เอ๋ว แต่ภายหลังจากที่เต๋และโอ้เอ๋วทะเลาะกันจากการที่เต๋สละสิทธิ์เข้ามหาวิทยาลัยให้กับโอ้เอ๋วและโอ้เอ๋วปฏิเสธจึงทำให้เต๋เสียใจมากและกลับมาจะตั้งใจอ่านหนังสือใหม่อีกครั้งเพื่อสอบเข้ามหาวิทยาลัยให้ได้ แต่แล้วหนังสือก็ไม่เหลืออะไรอยู่เลยเพราะเต๋ได้ตัดข้อความสำคัญออกไปจากหนังสือเล่มนั้นจนหมดแล้ว เปรียบเสมือนหนังสือคือสิ่งที่ช่วยจดจำรายละเอียดต่างๆ ที่สำคัญที่เกิดขึ้นกับชีวิตที่มีการเดินทางและเรียนรู้เรื่องราวต่างๆ ตลอดจนบาดแผลและความเจ็บปวดก็จะยังคงถูกบันทึกไว้เป็นความทรงจำที่อยู่ในหนังสือเล่มนั้นตลอดไป ดังนั้นหนังสือในซีรี่ย์วายเรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ จึงเป็นสัญญะที่ใช้สื่อแทนความหมายเรื่องเรื่องราวความทรงจำของชีวิต ที่มีทั้งสุข ทุกข์ เจ็บปวด ดีใจเสียใจ แต่สุดท้ายแล้วชีวิตก็ต้องก้าวเดินต่อไป ผ่านมันไปเหลือไว้เพียงความทรงจำที่ถูกจดบันทึกไว้เช่นหนังสือ

ตาราง 1 การวิเคราะห์สัญญะของซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ (ต่อ)

ผลการวิเคราะห์			
ลำดับที่	**สัญญะที่นำมาวิเคราะห์**	**ความหมายโดยอรรถ**	**ความหมายโดยนัย**
4	ออกจากข้อห้าม	การหลีกหนี ไม่ปฏิบัติตามหรือออกจากสิ่งต้องห้ามที่ไม่ให้ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง อันจะมีความผิดต่อกฎ จารีตประเพณีหรือศีลธรรมที่ถูกกล่าวถึงหรือบัญญัติไว้	การออกจากข้อห้ามปรากฏในซีรีย์ตอนที่ 1 เมื่อครั้งเต๋ และโอ้เอ๋วทะเลาะกัน เนื่องจากเต๋ไปแอบดูแบบทดสอบก่อนเรียนของโอ้เอ๋วที่สถาบันกวดวิชาภาษาจีนฟูหนานเหล่าซือที่โอ้เอ๋วทำคะแนนได้น้อยมาก และโอ้เอ๋วก็จับได้ทำให้ได้มีปากเสียงกันและทะเลาะกัน เต๋ได้สบประมาทดูถูกโอ้เอ๋วไปว่า เอาเวลาไปอ่านหนังสือดีกว่าอย่างโอ้เอ๋วคะแนนสอบแค่นี้สอบเข้ามหาวิทยาลัยไม่ได้หรอก จึงเป็นเหตุให้ทั้งสองคนทะเลาะกันรุนแรง เมื่อผลสอบออกโอ้เอ๋วสอบไม่ติดจึงทำให้เต๋รู้สึกผิดที่พูดออกไปแบบจึงจะตามไปขอโทษ แต่โอ้เอ๋วก็หนีไปทางเส้นทางลัดที่จะไปสู่ศาลเจ้าซึ่งมีข้อห้ามว่าห้ามผ่านติดอยู่ที่ประตูแต่ทั้งคู่ก็ไม่สนใจข้อห้ามและตามง้อกันจนสำเร็จ การละเมิดออกจากข้อห้ามแสดงให้เห็นถึงการไม่ยินยอมอยู่ในกรอบตามที่สังคมตั้งไว้ เปรียบเหมือนความรักของทั้งสองที่ก้าวผ่านหรือออกจากกรอบของสังคมและการกดทับเรื่องเพศว่าหญิงต้องคู่กับชายเท่านั้น แต่เต๋และโอ้เอ๋วได้พิสูจน์แล้วว่าเขายอมออกจากกรอบนั้นเพื่อทำตามเสียงเรียกร้องของหัวใจแทน ดังนั้นการออกจากข้อห้ามในซีรีย์เรื่อง แปลรักฉันด้วยใจเธอ จึงเป็นสัญญะที่ใช้สื่อแทนความหมายเกี่ยวกับการออกจากกรอบของสังคมและการกดทับเรื่องเพศได้เป็นอย่างดี
5	ประทัด	เครื่องดอกไม้ไฟของจีน ทำด้วยกระดาษสีแดงอัดแน่นห่อดินปืนเป็นมวนกลมๆ ร้อยติดกันเป็นแพ มีชนวนสำหรับจุด มีเสียงดัง ใช้จุดในวันตรุษจีน	การจุดประทัดและเสียงประทัดปรากฏในซีรีย์ทั้งหมด 3 ครั้งด้วยกัน โดยครั้งแรกปรากฏในตอนที่ 1 ของซีรีย์ขณะที่เต๋และโอ้เอ๋วดีใจกับผลสอบและเสียงประทัดดังขึ้นทำให้จี่สุ้ยกับโก๊ะหุ้นปลอบเต๋ที่ตกใจ แต่เมื่อโก๊ะหุ้นเห็นโอ้เอ๋วตกใจอยู่คนเดียวจึงดึงเข้ามาปลอบและเป็นจุดเริ่มต้นที่ทำให้ทั้งสองคนรู้จักกันและเป็นเพื่อนสนิทกันมา - ครั้งที่สองปรากฏในตอนที่ 1 ของซีรีย์เช่นกันขณะที่โอ้เอ๋วกำลังแสดงละครวันตรุษจีนอยู่ เมื่อมีเสียงประทัดดังขึ้นทำให้โอ้เอ๋วลืมบทและเต๋ได้ช่วยไว้ด้วยการเขียนบทใส่กระดาษและชูให้โอ้เอ๋วดู แต่หลังจากการแสดงละครจบลง ก็เป็นจุดเริ่มต้นของการทะเลาะกัน เพราะหลังจากที่โอ้เอ๋วบอกกับเต๋ว่าเขารู้ความฝันที่แท้จริงของตัวเองแล้วว่าคือ “การเป็นนักแสดง” จึงทำให้เต๋โกรธมาก และคิดว่าโอ้เอ๋วแย่งบทหยิงเจี๋ยนไปจากเขา จึงเป็นจุดเริ่มต้นของการทะเลาะกันและเป็นจุดแตกหักของทั้งคู่เปรียบเสมือนการระเบิดของประทัด และครั้งที่สามปรากฏในตอนที่ 5 ของซีรีย์ ขณะที่เต๋ โอ้เอ๋วและเพื่อนๆ ทุกคนกำลังจะเข้าสอบเพื่อคะแนน Admission เสียงประทัดดังขึ้น ทั้งเต๋และโอ้เอ๋วตกใจเอามือปิดหูเหมือนครั้งแรกที่ทั้งสองคนเจอกัน เปรียบเหมือนเป็นการแสดงความยินดีที่ความสัมพันธ์ของทั้งคู่กลับมาเหมือนเดิม เพราะหลังจากนั้นไม่นานผลสอบออกโอ้เอ๋วและเต๋ต่างก็สอบติดมีที่เรียน ทั้งสองก็ได้ทำตามสัญญาและเคลียร์ปัญหาใจกันจนทุกอย่างดีขึ้นในที่สุด ดังนั้นประทัดในซีรีย์เรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ จึงเป็นสัญญะที่ใช้สื่อแทนความหมายเรื่องการแสดงความยินดีและจุดแตกหักของความสัมพันธ์

ตาราง 1 การวิเคราะห์สัญญะของซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ (ต่อ)

ผลการวิเคราะห์			
ลำดับที่	**สัญญะที่นำมาวิเคราะห์**	**ความหมายโดยอรรถ**	**ความหมายโดยนัย**
6	ท่าปลาดาว (ท่าว่ายน้ำ)	ท่าที่เริ่มต้นจากการกางมือออก 2 ข้าง จากนั้น ก็ค่อยๆ เลยหัวไปข้างหลังตามด้วยเอนหลัง หลังจากนั้นก็ปล่อยขาข้างลอยน้ำโดยเอาขาข้างที่ถนัดยืนพื้นไว้ก่อน แล้วปล่อยข้างที่ไม่ถนัดลอยน้ำขึ้นมา ขากนั้นก็ค่อยๆ ปล่อยขาขึ้นให้ลอยทั้ง 2 ขา กางขาออกทำท่าคล้ายปลาดาว เลี้ยงตัวให้ลอยอยู่บนน้ำได้ โดยการควบคุมลมหายใจพยายามหายใจเข้าออกให้เป็นปกติ อย่ากลั้นลมหายใน แอ่นอกขึ้นเพื่อให้ตัวลอยอยู่บนน้ำได้ดี	ท่าปลาดาวเป็นสิ่งที่เต๋และโอ้วเอ๋วชอบทำเมื่อยามมีเรื่องไม่สบายใจ ในฉากหนึ่งโอ้วเอ๋วได้กล่าวไว้ว่า "ท่านี้มันต้องกักลมหายใจไว้ตลอดเลยนะ บางทีมันก็อึดอัด แล้วถ้าวันไหนที่กูไม่อยากควบคุมอะไรแล้ว กูก็จะปล่อยลมหายใจแล้วก็จมลงไป" ในมิติหนึ่ง ท่าปลาดาวเป็นท่าว่ายที่สบายจริงๆ ตามอย่างโอ้วเอ๋วว่า เราสามารถพยุงตัวให้ลอยได้โดยไม่ต้องออกแรง แต่ถ้าเราปล่อยลมจดหมดปอดเมื่อไหร่เราก็จะจมลงสู่ใต้น้ำอย่างรวดเร็ว แต่ในอีกมิติหนึ่ง ประโยคนี้กำลังตีแผ่ค่านิยมของสังคมที่โอ้วเอ๋วกำลังเผชิญ สังคมที่เพศทางเลือกยังไม่ได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลายเหมือนเพศตามขนบและต้องแบกรับความอึดอัดใจนั้นไว้เพียงลำพัง หากวันไหนที่ไม่สามารถที่จะทนต่อบรรทัดฐานทางสังคมที่สร้างกรอบครอบเขาไว้ได้ โอ้วเอ๋วเองก็อาจจะสมยอมให้กับกรอบนั้น ซึ่งนั่นอาจหมายถึงการยอมสูญเสียความเป็นตัวตน
7	ชุดชั้นในสตรี	บรา, ยกทรง, บราเซีย, เสื้อชั้นใน, กางเกงใน เป็นเสื้อผ้าสวมใส่อยู่ข้างในใต้เสื้อผ้าอื่นๆ อีกที เพื่อป้องกันร่างกายจาก สภาพแวดล้อมต่างๆ	ชุดชั้นในสตรีในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ ถูกนำมาใช้สื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับการกดทับเรื่องเพศในสังคมทำให้เป็นบ่อเกิดความขัดแย้งภายในจิตใจของโอ้เอ๋ว โดยเหตุการณ์เกิดขึ้นหลังจากที่เต๋ปฏิเสธความรู้สึกที่มีต่อโอ้เอ๋ว จึงทำให้ความสับสนครอบงำจิตใจของโอ้เอ๋ว โอ้เอ๋วได้เอาชุดชั้นในสตรีสีแดงของแม่มาใส่แล้วถ่ายภาพโพสต์ลงอินสตาแกรมสักพักก็ลบออก แสดงให้เห็นถึงความสับสนในใจว่าสุดท้ายแล้วเขายอมรับตัวเองในแบบที่เขาเป็นหรือ เขาใส่ชุดชั้นในเพื่อเปรียบเทียบว่าหากตัวเองมีหน้าอกแบบผู้หญิงนึกเกลียดสภาพความเป็นผู้ชายของตัวเองขึ้นมา ในเมื่อโอ้เอ๋วมีความอยากเป็นผู้หญิงก็ชี้ให้เห็นบริบทสังคมโดยชัดเจนว่าชายต้องคู่กับหญิงเท่านั้นถึงจะได้รับการยอมรับ ดังนั้น ชุดชั้นในสตรีชุดชั้นในสตรีในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอที่โอ้เอ๋วนำมาใส่เป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับ การกดทับเรื่องเพศในสังคมว่ามีเพียงคู่หญิงชายเท่านั้น

ตาราง 1 การวิเคราะห์สัญญะของซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอ (ต่อ)

		ผลการวิเคราะห์	
ลำดับที่	**สัญญะที่นำมาวิเคราะห์**	**ความหมายโดยอรรถ**	**ความหมายโดยนัย**
8	Flashcard	บัตรขนาดเล็กและใหญ่ที่ประกอบไปด้วยคำศัพท์ รูปภาพ ตัวเลข หรือจำนวน ถือเป็นสื่อการสอนแบบกระดาษชนิดหนึ่ง เน้นให้ใช้ทักษะการจำและการฟัง เทคนิค Flashcard แพร่หลายมากในต่างประเทศ เพราะนอกจากจะช่วยจดจำคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ยากๆ แล้ว สามารถต่อยอดไปใช้กับวิชาอื่นๆ ได้ด้วย อย่างเช่น ช่วยจำสูตรเคมี สูตรคณิตศาสตร์ต่างๆ หรือวันเดือนปีที่สำคัญในประวัติศาสตร์	Flashcard ถูกนำมาใช้เป็นตัวแทนในการสื่อความในใจที่เต๋มีต่อโอ้เอ๋ว โดยผ่านคำศัพท์ภาษาจีนที่เขียนไว้ใน Flashcard นั้น เช่น คำว่า วางใจ ไว้ใจ ที่เต๋ให้บัตรคำก็เนื่องมาจากหลังจากที่เต๋และโอเอ๋วดีกันจากการทะเลาะที่เต๋ดูถูกโอ้เอ๋วเรื่องสอบเข้ามหาวิทยาลัย ก็เลยรู้สึกผิด จึงขนบัตรคำและหนังสือทั้งหมด รวมถึงติวหนังสือให้กับโอ้เอ๋วด้วย เพราะถือเป็นการไถ่โทษอีกอย่างหนึ่งก็อยากช่วยให้เพื่อนสอบเข้ามหาวิทยาลัยให้ได้ ซึ่งคำศัพท์ในบัตรคำที่ว่า “วางใจ ไว้ใจ” ก็เป็นเหมือนการที่เต๋บอกโอเอ๋วทางอ้อมว่าให้ไว้ใจเขาได้นะ บัตรคำจึงเป็นตัวแทนสื่อความหมายในใจที่เต๋มีต่อโอ้เอ๋ว

จากตาราง จะเห็นได้ว่าซีรีย์วายแปลรักฉันด้วยใจเธอนั้นมีการศึกษาองค์ประกอบของสัญญะและนำมาใช้ในการสื่อสารเชิงสัญญะผ่านการเล่าเรื่อง การกระทำของตัวละคร และรวมไปถึงวัตถุต่างๆ ในซีรีย์ โดยสื่อสารถึงความหมายทั้งในเชิงของความรักที่มีต่อกันผ่านตัวอักษรของ Flashcard รวมถึงความรักที่แสดงออกจากท่าทางในการทรงตัวอยู่ในน้ำอย่างท่าปลาดาว ไปจนถึงการแสดงออกเชิงสัญลักษณ์แห่งการกดทับทางเพศจากชุดชั้นในของผู้หญิงที่ตัวครหลักนำมาใส่ การใช้สัญญะในซีรีส์แปลรักฉันด้วยใจเธอจึงมุ่งเน้นไปในเรื่องทางเพศอย่างชัดเจน

9. สรุปผลการศึกษา

จากการศึกษาวิจัย การวิเคราะห์เนื้อหาการเล่าเรื่องและสัญญะจากซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอสามารถสรุปผลวิจัยได้ดังนี้

จากการศึกษาพบว่า วิธีการเล่าเรื่องในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ ใช้แนวคิดโครงสร้างการเล่าเรื่องของ Tilley ซึ่งประกอบไปด้วย โครงเรื่อง ความขัดแย้ง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก และมุมมองในการเล่าเรื่อง โดย โครงเรื่อง มีการดำเนินเรื่องราวเหตุการณ์ไว้ 5 ขั้นตอน ได้แก่ การเริ่มเรื่อง การพัฒนาเหตุการณ์ ภาวะวิกฤต ภาวะคลี่คลาย การยุติเรื่องราวเหมือนกัน ส่วน ความขัดแย้ง พบว่า มีความขัดแย้งที่ปรากฏในซีรีย์ทั้งหมด 3 ประเภท ได้แก่ ความขัดแย้งภายในจิตใจของตัวละคร ความขัดแย้งระหว่างคนกับคน และความขัดแย้งระหว่างคนในสังคมที่เกิดระหว่างคนกับกฎเกณฑ์ที่เป็นโครงสร้างทางสังคม โดยเป็นไปตามแนวทางของกาญจนา แก้วเทพที่เคยศึกษาประเด็นความขัดแย้งในการเล่าเรื่อง แต่ทั้งนี้ในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอไม่ปรากฏความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างมนุษย์กับพลังงานภายนอก สำหรับ แก่นเรื่อง พบว่า เป็นแก่นเรื่องเกี่ยวกับชีวิต

มนุษย์ มีความน่าสนใจที่มุ่งเสนอเรื่องจริงของชีวิตที่ว่า “การเข้าใจและยอมรับตัวเองเป็นจุดยุติความขัดแย้ง” สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนที่เคยทะเลาะกันในอดีตที่กลับมาเจอกันอีกครั้ง ทำให้ความสัมพันธ์ของทั้งคู่พัฒนาขึ้น และลึกซึ้งกว่าคำว่าเพื่อน ทั้งสองรับรู้ว่าเกิดอะไรขึ้น ฝ่ายหนึ่งยอมรับและชัดเจนในความสัมพันธ์ แต่อีกฝ่ายกลับสับสนว่าตัวเองจะเลือกรักใคร เส้นทางไหนกันแน่ระหว่างแบบที่สังคมบอกให้เป็น กับแบบที่เขาเลือกเองทำตามใจตนเอง จึงเป็นชนวนให้ทั้งสองคนกลับมาทะเลาะกันอีกครั้ง กาลเวลาผ่านไปทำให้เขาเข้าใจและยอมรับตัวเองได้ และรู้ว่าสิ่งที่เขาควรทำที่สุดคืออะไร เขาเลือกทำตามความรู้สึกของตัวเอง

ตัวละคร พบว่ามีตัวละครหลักที่เป็นเกย์แสดงออกถึงเกี่ยวกับชายรักชายในละคร ซึ่งนอกจากตัวละครหลักแล้วยังมีตัวละครที่เป็นปรปักษ์ ตัวละครที่เป็นคู่คิด ตัวละครที่เป็นคู่เทียบหรือตัวเทียบ ตัวละครผู้ให้บทเรียน ตัวละครที่เป็นตัวจุดชนวน แต่ไม่ปรากฏตัวละครที่เป็นตัวตลก ในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจ นอกจากนี้ยังพบตัวละครหนึ่งตัวมีคุณสมบัติหรือแสดงบทบาทของตัวละครมากกว่า 2 ประเภท เช่น ตัวละครหลักสามารถเป็นได้ทั้งตัวละครหลักและก็สามารถเป็นตัวจุดชนวนได้ด้วย ส่วน ฉาก ในซีรีย์ ประกอบไปด้วยฉากฉากที่เป็นธรรมชาติ ได้แก่ ชายหาดริมทะเลและปลายแหลมพรหมเทพ ซึ่งเป็นฉากเด่นสำหรับการคลี่คลายปมในใจของตัวละครหลัก ฉากที่เป็นสิ่งประดิษฐ์ที่ถูกสร้างขึ้น ได้แก่ บ้าน เต๋ (ร้านขายหมี่ฮกเกี้ยน) ศาลเจ้าแสงธรรม โรงเรียน โรงงิ้ว รีสอร์ทของโอ้ ซึ่งทั้งหมดเป็นฉากที่ตัวละครหลักได้มีปฏิสัมพันธ์กับตัวละครรองอื่นๆ และพัฒนาเหตุการณ์ไปสู่จุดสำคัญของเรื่อง ต่อมาคือฉากที่เป็นยุคสมัย ได้แก่ ศาลเจ้าแสงธรรม โรงงิ้ว เป็นฉากที่เป็นสัญลักษณ์ของการสร้างชนวนของความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครหลักและพัฒนามากขึ้น ฉากที่เป็นการดำเนินชีวิตของตัวละคร ประกอบไปด้วยบ้านของเต๋ โรงเรียน รีสอร์ทของโอ้เอ๋ว และสถาบันกวดวิชาภาษาจีนฟูหนานเหล่าซือ ฉากหลายฉากเป็นสถานที่แสดงออกถึงแรงกดดันที่ตัวละครหลักต้องแบกรับ ขณะเดียวกันเป็นฉากที่ตัวละครได้คลี่คลายปมในใจกับคนรอบข้าง ทั้งนี้ ไม่ปรากฏฉากที่เป็นสภาพแวดล้อมเชิงนามธรรม

สำหรับมุมมองในการเล่าเรื่องของซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ เป็นการเล่าเรื่องแบบรู้รอบด้าน (The Omniscent Narrator) เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจตัวละครได้ทุกตัว สามารถเข้าใจเส้นเรื่องและเบื้องหลังพื้นเพภูมิหลังของตัวละครแต่ละตัวได้ทั้งหมด ทั้งตัวละครเอกอย่างเต๋ โอ้เอ๋ว บาส ตาลและคนอื่นๆ และตัวละคร ที่ช่วยให้บทเรียน ให้ข้อคิดต่างๆ ทั้งกับตัวละครในเรื่องเองและแก่ผู้ชม

ส่วน การวิเคราะห์การสื่อสารเชิงสัญญะที่ถูกสื่อสารผ่านการเล่าเรื่องและตัวละครในซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ กล่าวโดยสรุปได้ดังต่อไปนี้

1. น้ำมะพร้าว หมายถึง ความบริสุทธิ์ การได้ชะล้างจิตใจของตัวเองให้บริสุทธิ์จากการกดขี่ทางเพศของสังคมที่ตีตราเรื่อง ความรักของคนรักเพศเดียวกันออกไป

2. ดอกชบา หมายถึง เรื่องชู้สาว ความกล้าหาญ และชนชายขอบ

3. หนังสือ หมายถึง เรื่องราวบทเรียนชีวิตที่มีทั้งสุข ทุกข์ เจ็บปวด ดีใจเสียใจ แต่สุดท้ายแล้วชีวิตก็ต้องก้าวเดินต่อไป ผ่านมันไปเหลือไว้เพียงความทรงจำที่ถูกจดบันทึกไว้เช่นหนังสือ

4. ออกจากข้อห้าม หมายถึง การออกจากกรอบของสังคมและการก้าวผ่านการกดทับเรื่องเพศที่สังคมสร้างไว้

5. ประทัด หมายถึง การแสดงความยินดีและจุดแตกหักของความสัมพันธ์

6. ท่าปลาดาว หมายถึง การแบกรับความกดดันจากสังคมที่เพศทางเลือกยังไม่ได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลาย เหมือนเพศตามขนบ และต้องแบกรับความอึดอัดใจนั้นไว้เพียงลำพัง

7. ชุดชั้นในสตรี หมายถึง การกดทับเรื่องเพศในสังคมว่ามีเพียงคู่หญิงชายเท่านั้น

8. Flashcard หมายถึง การสื่อสารแทนความในใจ และ ความไว้ใจ

10. อภิปรายผล

จากผลการศึกษาวิจัยเรื่อง การเล่าเรื่องและสัญญะจากซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ สามารถอภิปรายผลได้ดังนี้ วิธีการเล่าเรื่องของซีรีย์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอ มีตัวละครหลักที่เป็นเกย์แสดงออกถึงบทบาทชายรักชาย และดำเนินการเล่าเรื่องสอดคล้องกับแนวคิดโครงสร้างการเล่าเรื่องของ Tilley ตามที่ วรัทพร ศรีจันทร์ (2551) กล่าวว่าโครงเรื่องมีการลำดับเหตุการณ์การเล่าเรื่องเริ่มต้นจาก การเริ่มเรื่อง (Exposition) การพัฒนาเหตุการณ์ (Raising Action) ภาวะวิกฤติ (Climax) ภาวะคลี่คลาย (Falling Action) และการยุติของเรื่องราว (Closure) ทำให้ซีรีส์มีความเป็นเหตุเป็นผล ผู้ชมสามารถติดตามพัฒนาการของตัวละครได้อย่างต่อเนื่อง ในส่วนของจุดขัดแย้งในซีรีย์นั้นเป็นความขัดแย้งภายในจิตใจ ความขัดแย้งระหว่างบุคคล และความขัดแย้งระหว่างคนในสังคม ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดโครงสร้างการเล่าเรื่อง ที่ว่าโครงเรื่องเป็นการลำดับปรากฏการณ์หรือพฤติกรรม ซึ่ง เหตุการณ์หรือพฤติกรรรมนั้นจะมีการพัฒนาท่ามกลางความขัดแย้งที่ตามที่กาญจนา แก้วเทพ (2553) ได้สรุปไว้ แต่ซีรีส์วายเรื่องแปลรักฉันด้วยใจเธอไม่พบความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับพลังงานภายนอก การพบความขัดแย้งภายในจิตใจ ความขัดแย้งระหว่างบุคคล และ ความขัดแย้งระหว่างคนในสังคมเป็นไปในทิศทางเดียวกันกับการเล่าเรื่องที่ทำให้ตัวละครมีพัฒนาการและอุปสรรคที่ต้องฝ่าฟัน โดยเฉพาะกรอบเรื่องเพศของสังคมที่ตัวละครเอกต้องก้าวข้ามให้ได้ ด้านแก่นเรื่องในซีรีย์มีแก่นเรื่องที่จำแนกประเภทตามที่ Boggs และคณะ (2008) ศึกษาไว้คือ แก่นเรื่องเกี่ยวกับชีวิตมนุษย์ ด้วยแก่นเรื่องสำคัญของซีรีส์เรื่องนี้ มุ่งเน้นไปที่การแสดงออกตามแรงขับดันทางเพศของตัวละครหลัก ที่พบว่าตนเองเป็นเกย์ อาจไม่เป็นไปตามที่สังคมคาดหวัง แต่ตัวละครหลักได้ค้นพบว่าเมื่อเข้าใจความต้องการของเอง คนรอบข้างก็พร้อมจะเข้าใจไปด้วยกัน สอดคล้องกับงานวิจัยของ เบญจรงค์ ถิระผลิกะ (2559) ที่ศึกษาภาพยนตร์เรื่อง รักแห่งสยาม พบว่าแก่นเรื่องเน้นการแสดงความรักของตัวละครเพศนอกกรอบที่นำเสนอได้กลมกลืนกับสภาพการเปลี่ยนแปลงของสังคม โดยสะท้อนให้เห็นการก้าวข้ามกำแพงทางความคิดของตัวละครสำคัญ สำหรับตัวละครพบว่ามีตัวละครหลักที่เป็นเกย์แสดงออกถึงบทบาทชายรักชายในละครซึ่งเป็นไปตามการแบ่งหน้าที่ของตัวละครของ Rush (2005) ที่มี ตัวละครเอก ปรปักษ์ คู่คิด คู่เทียบ ผู้ให้บทเรียน ตัวจุดชนวน แต่ไม่ปรากฏตัวตลก ทั้งนี้อาจจะเนื่องมาจากซีรีส์เรื่องนี้เป็นโรแมนติคดราม่าที่มุ่งเสนอเรื่องจริงของชีวิต มุ่งจึงไม่ปรากฏตัวตลก (Comic relief) นอกเหนือจากตัวละครเอก ซีรีส์เรื่องนี้ให้ความสำคัญกับตัวละครคู่คิด คู่เทียบ และผู้ให้บทเรียน ซึ่งถือเป็นการมุ่งเน้นไปยังการคลี่คลายปมในใจของตัวละครหลัก และผลักดันให้ก้าวข้ามกรอบความคิดทางเพศไปให้ได้ สำหรับฉากสถานที่ในซีรีย์เป็นการให้ความสำคัญกับฉากธรรมชาติและฉากในการดำเนินชีวิตของตัวละครหลัก เพื่อให้เห็นพัฒนาการและการคลี่คลายปัญหาที่ตัวละครพบเจอ รวมถึงแรงกดดันจากกฎเกณฑ์ของสังคมที่ร้อยรัดพวกเขา ทั้งนี้ฉากสำคัญยังเป็นฉากที่พบเจอในชีวิตประจำวันเหมือนคนปกติทั่วไป สำหรับมุมมองในการเล่าเรื่อง มีการเล่าเรื่องแบบรู้รอบด้าน เพื่ออธิบายวิธีคิดการแสดงออก ตลอดจนการปฏิสัมพันธ์ของตัวละครได้อย่างเข้าใจทุกมิติ สอดคล้องกับผลวิจัยเรื่อง “การสร้างตัวละครและวิธีการเล่าเรื่องชายรักชายในสื่อบันเทิงไทย”ของ สิรภพ แก้วมาก (2558) ที่กล่าวว่าการเล่าเรื่อง การสร้างตัวละคร พบว่าภาพจริงชายรักชายในสังคมจะวิวัฒน์มากกว่าภาพของชายรักชายในสื่อบันเทิงเสมอ ผู้ผลิตจึงสร้างภาพสะท้อนของชายรักชายผ่านตัวละครและการเล่าเรื่องเพื่อลดความคลาดเคลื่อนของภาพมายาคติชายรักชาย

สำหรับการสื่อสารเชิงสัญญะที่ถูกสื่อสารผ่านการเล่าเรื่องและตัวละครจากซีรีย์แปลรักฉันด้วยใจเธอ จะเห็นได้ว่า สอดคล้องกับแนวคิดการประกอบสร้างสัญญะ ของเดอ โซซูร์ (กาญจนา แก้วเทพ, 2553) ที่มีการสื่อสารเชิงสัญญะผ่านการเล่าเรื่อง การกระทำของตัวละคร และรวมไปถึงวัตถุสิ่งของต่างๆ ที่ปรากฏในซีรี่ย์ โดยได้ทำการแยกแยะประเภทและระดับของความหมายที่บรรจุอยู่ในสัญญะออกเป็น 2 ประเภท ประเภทแรกคือความหมายโดยอรรถ (Denotative Meaning) ประเภทที่สอง ความหมายโดยนัย (Connotative Meaning) โดยการตีความความหมายโดยนัยต้องมองถึงบริบททางสังคมที่เกี่ยวข้องด้วย โดยได้พบสัญญะที่สื่อความถึงแรงขับดันทางเพศ ได้แก่ น้ำมะพร้าวเป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับความบริสุทธิ์ สัญญะที่แสดงออกถึงความรักที่เป็นชายขอบ ดังตัวอย่างของดอกชบา ขณะเดียวกันดอกชบาก็เป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับความกล้าหาญ ตามที่ ณัฐ วิไลลักษณ์ (2563) พบว่า ดอกชบาในซีรีส์เกี่ยวโยงกับภาวะภายในของตัวละครที่กล้าจะก้าวข้ามกำแพงแห่งความกลัว สัญญะที่สะท้อนถึงการแสดงออกเรื่องไว้ใจต่อกันของตัวละครหลัก คือ หนังสือ และ Flashcard ที่เป็นสัญญะประเภทตัวอักษรภาพวาด หนังสือยังสื่อถึงชีวิตของตัวละครเมื่อต้องอ่านหนังสือเพื่อสอบอีกรอบจึงเป็นเรื่องยาก เพราะหนังสือได้ถูกตัดบางส่วนออกไป เหมือนชีวิตของตัวละครเอกที่พังทลายไปชั่วขณะ สำหรับ ความพยายามออกจากข้อห้ามของตัวละครหลักถือเป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับการออกจากกรอบของสังคมและพยายามก้าวผ่านการกดทับเรื่องเพศที่สังคมสร้างไว้ เช่นเดียวกับท่าว่ายน้ำท่าปลาดาวและชุดชั้นในสตรีถือเป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับการแบกรับความกดดันทางสังคม ส่วนประทัดเป็นการสื่อสารเชิงสัญญะเกี่ยวกับการแสดงความยินดีและจุดแตกหักของความสัมพันธ์ของตัวละครหลัก ทั้งนี้ สัญญะของซีรีส์เรื่องนี้จึงเต็มไปด้วยการปลดปล่อยแรงขับทางเพศ การแสดงออกเรื่องความรัก และการแบกรับความกดดันของกลุ่มเกย์ และสอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงในแง่มุมของความหลากหลายทางเพศในสังคมไทย

11. ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาการประกอบสร้างตัวละครในซีรี่ย์วายเรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” เพิ่มเติมทั้งนี้เพื่อให้เห็นโครงสร้างพื้นเพภูมิหลังและแนวคิดในการประกอบสร้างที่มีผลต่อการแสดงออกของละครเหตุการณ์ และการกระทำนั้นๆ และสามารถเป็นข้อมูลในการวิเคราะห์องค์ประกอบอื่นๆ ได้อีกด้วย

2. การศึกษาการเล่าเรื่องและการสื่อสารเชิงสัญญะในซีรีย์วายควรมีการศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบกับซีรีย์เรื่องอื่น เพื่อความแตกต่างหลากหลายของข้อมูลและเพื่อหาแนวโน้มว่าการการเล่าเรื่องและการสื่อสารเชิงสัญญะในซีรีย์ไปในทิศทางใด

3. ควรนำไปใช้เป็นแนวทางในกำหนดรูปแบบ และสร้างสรรค์ตัวละครของซีรีย์กลุ่มชายรักชายให้มีมิติที่ความหลากหลายมากขึ้น โดยนำแนวทางการเล่าเรื่องและการออกแบบสัญญะไปใช้พัฒนาต่อยอดในการวางองค์ประกอบของการเล่าเรื่องและสัญญะ ทั้งการสื่อสารผ่านตัวละคร และบทของซีรีส์ เพื่อให้สามารถเข้าใจการกระทำและการแสดงออกของตัวละคร

12. เอกสารอ้างอิง

กาญจนา แก้วเทพ. (2552). *สื่อสารมวลชน: ทฤษฎีและแนวทางการศึกษา*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

กาญจนา แก้วเทพ. (2553). *การวิเคราะห์สื่อแนวคิดและเทคนิค*. ห้างหุ้นส่วนจำกัดภาพพิมพ์.

ณัฐ วิไลลักษณ์. (2563). *แปลรักฉันด้วยใจเธอ: สัญญะสุดวาบหวิวของกระบี่ มะพร้าว ดอกชบา และงานวิวาห์นอกขนบ*. สืบค้นจาก https://themomentum.co/wp-content/uploads/2020/11/y2-webcover.jpg

เบญจรงค์ ถิระผลิกะ (2559). รักแห่งสยาม: สัญญะมายาคติ และเพศนอกกรอบในสังคมไทย. *วารสารนิเทศสยามปริทัศน์ มหาวิทยาลัยสยาม*, 15(19), 157-165.

ปุรินทร์ นาคสิงห์.(2556). การประกอบสร้างตัวตนเกย์ในภาพยนตร์ไทย. *วารสารสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์*, 39(2), 35-53.

พัฒนพล วงษ์ม่วง และมยุรี ศรีกุลวงศ์. (2559). ตัวละครเกย์ในละครโทรทัศน์ไทยยุคใหม่. *วารสารการสื่อสารและการจัดการ นิด้า*, 2(2), 96-109.

วรัทพร ศรีจันทร์. (2551). *การเล่าเรื่องและการดัดแปลงเดธโน้ต ฉบับหนังสือการ์ตูน แอนิเมชั่น ภาพยนตร์ และนวนิยาย*. [วิทยานิพนธ์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].

สิรภพ แก้วมาก. (2558). *การสร้างตัวละครหลักและวิธีการเล่าเรื่องชายรักชายในสื่อบันเทิงไทย*. [วิทยานิพนธ์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].

Boggs, J.M., & Petrie, D.W. (2008). *The art of watching films*. 7th edition. New York: McGraw-Hill.

Rush, D. (2005). *A student guide to play analysis*. Southern Illinois University Press.